

**SILVA LÓPEZ, Natalia. 2020. *El léxico de la ciencia y la técnica náutica en el Siglo de las Luces. El Álbum de Construcción Naval del Marqués de la Victoria (1719-1756)*. Sevilla: Universidad de Sevilla (Colección Lingüística, 67), 442 págs. [ISBN: 978-84-472-3032-7].**

La editorial de la Universidad de Sevilla nos presenta un nuevo monográfico en su Colección Lingüística. Se trata del sexagésimo séptimo número de la colección y está íntimamente ligado al Proyecto de Investigación de Excelencia *Los fondos Documentales del Archivo General de Indias de Sevilla y su interés para la Lexicografía Histórica Española. I. Nuevas aportaciones al Léxico de la Navegación y la Gente del Mar (ss. XVI-XVIII)* (P12-HUM-1195) y al Proyecto *AGILEX*. La obra se presenta como un estudio del léxico de la ciencia y técnica náutica en el Siglo de las Luces basado en el *Diccionario Demonstrativo con la Configuración o Anathomia de toda la Architectura Naval moderna* o, también denominado, *Álbum de Construcción Naval* del marqués de la Victoria. Entre los objetivos de la investigación que propone Silva López identificamos la recuperación patrimonial de la obra, la extracción de toda la información lexicográfica y lexicológica, la elaboración de un corpus lingüístico y el estudio del discurso lexicográfico del autor (pág. 25). Por ende, el cumplimiento de los objetivos propuestos por la autora permitirá cumplir con aquellos del proyecto en el que se incardina su investigación: (1) sacar a la luz nuevos documentos procedentes del Archivo General de Indias de Sevilla, (2) aportar a la lexicología y lexicografía históricas, en este caso, náutica y naval, nuevos y enriquecedores datos, (3) perfilar el valor semántico que estas adquieren en su contexto (histórico, social y lingüístico), (4) profundizar en el conocimiento de lenguajes especiales y, en definitiva, (5) contribuir al trazado del mapa léxico peninsular de la época que nos ocupa (*AGILEX*: en línea).

El monográfico se compone de dos partes: la primera está dedicada al estudio lexicológico y lexicográfico, de la que hallamos a su vez tres capítulos, a saber: (1) presentación, (2) estudio textual de la obra en la que se centra la investigación y de su autor, y (3) el estudio lexicológico. La segunda parte versa sobre el corpus documental, plantea reflexiones y preguntas de investigación y se cierra con las referencias bibliográficas. Asimismo, es obligatorio mencionar, debido al perfil lexicográfico de este volumen, que entre las partes ya identificadas hallamos un bloque dedicado a los glosarios, cuya distribución es la siguiente:

- *Glosario 1. Voces y expresiones de la construcción naval a la inglesa*. En este glosario se recogen todas las palabras que componen el subcorpus de estudio de la investigación. Silva López distingue entre el corpus principal, en el que se recoge el léxico completo que aparece en el *Álbum* del marqués de la Victoria, y el subcorpus, esto es, las lexías que están estrictamente ligadas al modo de construcción inglés, por ejemplo: *barbetas, guña, nervios de la vela de estay, tiradillo, serviolas*.
- *Glosario 2. Lematización de términos de construcción naval a la inglesa*. Propone la lematización de todos los términos que componen su estudio.

- *Glosario 3. Términos de construcción naval datados en el Siglo de Oro.*
- *Glosario 4. Glosario de voces estudiadas.* En este glosario se identifican las voces de las que se ha constatado su uso con anterioridad al *Álbum* del marqués, aquellas que ya aparecen datadas en el *Vocabulario Marítimo de Sevilla* y las que se muestran por primera vez en el *Diccionario Demonstrativo*.

Entre los propósitos de la autora no está el presentar una nueva metodología —así lo señala ella misma— pues se vincula con la tradición lexicográfica española. Además, en lo que respecta al marco teórico, la investigación que da cuerpo a este monográfico engarza con el método dialectológico del *wörter und sachen*, esto es «las palabras y las cosas». En el *Diccionario del marqués de la Victoria* comprobamos la asociación directa de cada realidad del ámbito naval con su voz e imagen. Así las cosas, podemos trazar líneas de conexión entre la tradición de los atlas lingüísticos del siglo XX y la obra que aquí se estudia y que condicionará por tanto la metodología de la investigación y la línea teórica de este trabajo. En palabras de la propia autora: «La senda teórica y metodológica que conduce nuestro estudio es, pues, la del postulado vossleriano» (pág. 27). Este principio viene a decir que el nivel léxico es el plano lingüístico en el que más se observa la relación entre lengua y cultura debido a la poca fijeza que presenta.

El léxico es el plano de la lengua más permeable y vulnerable al cambio y sus elementos experimentan continuas transformaciones (Strbáková 2007) debido a la relación que mantiene el léxico con los cambios históricos, por tanto, las innovaciones históricas, políticas y tecnológicas se reflejarán en el léxico de una lengua (García-Godoy 2003: 224, nota 2). Dicho esto, la investigación de Silva López se ve justificada por la efervescencia que experimentan la marinería y la armada en el siglo XVIII. La revolución tecnológica en el modelo de construcción naval provocará a su vez un cambio en el plano léxico, como ocurre en otras disciplinas durante el Siglo de las Luces.

La finalidad del trabajo es «constatar los cambios que han sufrido las palabras y las cosas de la actividad marinera de la construcción naval en el siglo XVIII» (pág. 28). Como señalábamos al principio, la investigación que recoge este monográfico está ligada al Proyecto *AGILEX*, cuyo fin es la elaboración de un corpus relacionado con el léxico de la navegación y la gente del mar. Focaliza la atención en el tecnolecto marinero en las vertientes náutica y naval, y en lo relativo a los buques y su construcción. Toda la documentación albergada (legislativa, real, administrativa, tratados de navegación, etc.) procede del Archivo General de Indias (*AGILEX*: en línea). El trabajo que aquí reseñamos suma 6000 voces y expresiones nuevas extraídas del *Álbum* del marqués de la Victoria por lo que contribuye al alcance de los propósitos del corpus *AGILEX*.

A los objetivos, a la metodología y a la línea teórica le sigue una primorosa introducción histórica sobre el estado de la marina y las construcciones navales españolas durante el setecientos, de manera que sirve para justificar los cambios de producción y los agentes extranjeros como motivadores del cambio lingüístico.

Finaliza este primer capítulo con un subepígrafe dedicado a la tradición lexicográfica especializada en el tema marinero en el que la autora se plantea una ampliación del concepto de diccionario. No solo se basa en la idea de que un diccionario es aquella obra en la que el léxico es el punto de partida, sino que lo entiende como artefacto cultural e instrumento pedagógico (Álvarez de Miranda 1995). Este ensanche de las perspectivas permite a Silva López considerar que la eclosión del diccionario técnico naval se da en el siglo XVI. En el libro se identifican tres fases de configuración de la lexicografía técnica o especializada: (1) manuscritos que aparecen como apéndices lexicográficos de otras obras (*glosarios escondidos*), (2) recopilaciones independientes (profesionalización de la técnica lexicográfica con el avance de las ciencias) y (3) aparición de obras especializadas

en las distintas artes y ciencias. En este último el término se convierte en el punto de partida y llegada.

El capítulo segundo de este monográfico está dedicado a Juan José Navarro de Viana y Búfalo, marqués de la Victoria y autor de la obra estudiada, el *Diccionario demostrativo con la configuración o anatomía de toda la arquitectura naval moderna*.

Para esta reseña vamos a prescindir de señalar las cuestiones relativas a la biografía del autor (págs. 57-64) y solamente incidiré en algunos aspectos atinentes a su producción (págs. 64-68). Al autor se le atribuye una prolífera producción escrita ligada al ámbito marítimo. El conjunto de su obra permite a la autora considerar a José Navarro como un hombre ilustrado cuyo principal afán era crear un tratado completo de carácter enciclopédico. Además, Silva López identifica al autor como lexicógrafo debido a su labor de compilación terminológica, y lo eleva al canon lexicográfico del nivel de Terreros y Pando.

Todo lo que sigue en el trabajo de Silva (págs. 72-152) (§. 2.2) es un estudio pormenorizado de la obra del marqués. Esta se compone de un total de 136 láminas y 4 hojas al inicio. El autor de *Álbum* refleja en ellas el montaje de una nao y describe cada uno de los elementos que la configuran sirviéndose de imágenes. Se evidencia la relación entre las *palabras* y las *cosas*. Silva se enfrenta a un tratado evidentemente técnico, pero cae en la cuenta de que comparte ciertas características con los atlas etnográficos de la primera dialectología. Por esta razón, la metodología aplicada sigue patrones muy similares a los estudios de léxico dialectológicos.

Silva López identifica cuatro bloques dentro del *Diccionario* que expone en (§. 2.2.3) (págs. 83-84): (1) construcción naval: es el bloque más extenso en el que se ponen de relieve especialmente las láminas relativas a los nuevos modelos de construcción inglés; (2) arboladura y recopilación de las piezas e instrumentos necesarios; (3) equipo del buque: en este se incluyen las herramientas de los carpinteros y otros oficios, y los materiales de construcción del navío; y (4) diversas particularidades que van desde la delineación de los monumentos antiguos a información relativa a las labores del astillero.

Silva analiza minuciosamente el paratexto de la obra para poder solucionar el conflicto en torno a la tipología textual y confirma la intención lexicográfica del autor. La presencia de características propias del diccionario, enciclopedia y vocabulario obliga a la autora a considerar este álbum como un diccionario al entenderlo como hiperónimo. Para ello se vale de la definición que ofrece Bajo Pérez (2000: 95) del diccionario: «libro especial (...) que reúne y ordena materiales cuyo uso puede resultar útil y enriquecedor».

Realizado el análisis del epitexto y paratexto, Silva se adentra en el análisis riguroso del cuerpo de la obra, esto es, el estudio lexicográfico (§. 2.5) (págs. 97-152). Se identifica primeramente la relación directa entre la palabra y la imagen —característica principal de la obra analizada— y se señalan las láminas principales que constituyen el núcleo para el estudio lexicológico, así como otras características clave de la obra como la disposición no alfabética. Todo esto aparece acompañado de imágenes que muy generosamente la autora incluye en el monográfico. Como en cualquier estudio lexicográfico, Silva atiende por separado a la macroestructura y microestructura del *Diccionario* (§. 2.5.1.) y (§. 2.5.2.) aunque dada las características de la obra son prácticamente una unidad: no se puede explicar esta sin aquella. Silva López ofrece una tabla en la que revela distintos elementos de la macroestructura, ofrece una clasificación onomasiológica y crea una gradación basada en el interés de las láminas (págs. 116-122). En cuanto a esto último, podemos identificar los siguientes niveles: (1) escaso contenido léxico con interés iconográfico, (2) escaso contenido léxico, pero alto contenido enciclopédico, (3) láminas con alto contenido léxico, es decir, láminas que le confieren a la obra carácter de diccionario técnico, y (4) láminas con información técnica de construcción bajo el sistema

inglés. Estas últimas son, según Silva, las de mayor interés y sobre las que se realizará el estudio lexicológico en el capítulo tercero (pág. 160). Estas láminas arrojan un total de 523 voces. El estudio se basa en tres factores primordiales de la lexicogénesis: la neología endógena (procesos morfológicos), neología semántica y neología exógena.

Por último, llegamos a la segunda parte que compone este monográfico. En ella encontramos el corpus documental sobre el que se basa esta investigación. Silva López concede al lector la recuperación de toda la información que aparece en las láminas y para ello ejecuta un modelo de ficha técnica en la que plasma la información relativa a la macroestructura (foliación, título, descripción y transcripción) y a la microestructura: campo onomasiológico, campo nocional, disposición formal, términos incluidos e información enciclopédica.

Finaliza la autora con una reflexión en la que se expone básicamente las conclusiones del trabajo y testimonia el logro de los objetivos señalados al inicio de la investigación y se atreve a señalar la obra del marqués de la Victoria como antecedente a *L'Encyclopédie*. Finalmente, aunque admite haber alcanzado los propósitos de la investigación, la autora reconoce líneas en blanco en las que desarrollar nuevos proyectos de investigación y ahondar en los estudios lexicológicos y lexicográficos a partir de la obra del marqués de la Victoria, pues supone una obra fundamental para el estudio de los lenguajes de especialidad en la historia de la lengua española.

En suma, podemos decir que la investigación de Silva López supone un avance en los estudios del léxico técnico y es sin duda una pieza clave para los estudios lexicológicos de carácter histórico. Además, con la lematización de esta parcela del léxico, contribuye en la elaboración del *Diccionario Histórico de la Lengua Española*.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- AGILEX = Congosto Martín, Yolanda. 2018. *Proyecto AGILEX*. <https://corpusagilex.com/>.
- Álvarez de Miranda, Pedro. 1995. Hacia una historia de los diccionarios españoles en la edad moderna. *Bulletin hispanique* 97(1). 187-200.
- García-Godoy, María Teresa. 2003. La expresión léxica de tomar estado en documentos notariales del Reino de Granada (siglos XVI-XVIII). En Remedios Morales Raya (ed.), *Homenaje a la profesora María Dolores Tortosa Linde*, 223-236. Granada: Universidad de Granada.
- Metzeltin, Miguel. 1992. Etimología y origen del léxico. *Lexikon der Romanistischen Linguistik* vol. VI (1), 440-456. Tübingen: Max Niemeyer Verlag.
- Silva López, Natalia. 2020. *El léxico de la ciencia y la técnica náutica en el Siglo de las Luces. El Álbum de Construcción Naval del Marqués de la Victoria (1719-1756)*. Sevilla: Universidad de Sevilla.
- Strbáková, Radana. 2007. *Procesos de cambio léxico en el español del siglo XIX: el vocabulario de la indumentaria*. Granada: Universidad de Granada. (Tesis doctoral).

ANTONIO MARTÍN-RUBIO\*  
*Universidad de Granada*

---

\* amarubio@ugr.es

**Cómo citar:** Martín-Rubio, Antonio. 2021. SILVA LÓPEZ, Natalia. 2020. *El léxico de la ciencia y la técnica náutica en el Siglo de las Luces. El Álbum de Construcción Naval del Marqués de la Victoria (1719-1756)*. Sevilla: Universidad de Sevilla (Colección Lingüística, 67), 442 págs. [ISBN: 978-84-472-3032-7]. *Res Diachronicae* 19: 34-38.

**Enviado:** 20/09/2021

**Aceptado:** 10/10/2021

**Publicado:** 28/12/2021

**Derechos de autor:** © 2021 El Autor. Este es un artículo de acceso abierto distribuido bajo los términos de la licencia Creative Commons de Atribución 4.0 Internacional, que permite la distribución y la reproducción del artículo en cualquier medio, siempre que el autor y la fuente sean debidamente citados.



*Res Diachronicae* es una revista científica de acceso abierto editada por la Asociación de Jóvenes Investigadores de Historiografía e Historia de la Lengua Española.